La enseñanza del vocabulario: tópicos culturales[1]

Mª Victoria Romero
Universidad de Navarra

Me van a permitir que comience mi exposición de una manera tópica: acudiendo al Diccionario, aun a sabiendas de que la búsqueda lexicográfica no va a sorprendernos, para delimitar qué se entiende por *tópico*; como es sabido podemos distinguir perfectamente entre el concepto heredado de Aristóteles que lleva a la *Tópica* - doctrina de los lugares- y el uso que por influjo del inglés hemos de corregir a los estudiantes cuando estableciendo una sinonimia con *tema* hablan de hacer un trabajo con tal o cual "tópico". El examen de los diccionarios de sinónimos muestra tan sólo una de las direcciones en las que creo hay que trabajar: bajo la palabra *tópico* (con la indicación de que se usa más en plural) aparecen los adjetivos *trivial, manido, adocenado* y los sintagmas *lugares comunes, frases hechas, sentencias rancias o dichos sobados.*

1. Los tópicos en el español como lengua extranjera

Intentar la delimitación de lo que se considera *tópico* ayudará a plantear su integración, bien en las llamadas clases de "cultura y civilización", de forma que no aparezcan -los conocidos como tópicos de una sociedad o comunidad- sólo como un repertorio de recursos más o menos atractivo para salpicar con comentarios nuestro discurso didáctico, bien para sugerirlos como temas en las tambien denominadas clases de "conversación"[2]. Es decir, tanto en un caso como en otro, los *tópicos* parecen hacer acto de presencia más en aquellos momentos docentes en los que se avanza en el conocimiento de una sociedad que en los que tratamos de traspasar a nuestros alumnos habilidades exclusivamente lingüísticas, traspaso más ligado a la enseñanza gramatical, nuclear en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

---

[1] El origen de esta exposición está en mi intervención en la Jornada Didáctica organizada por el Centrum voor Didactiek de UFSIA Universiteit Antwerpen (Amberes) en mayo de 1995; agradezco a sus organizadores- prof. Verdonk y profa. Vanoverberghe- el haberme invitado a reflexionar sobre estas cuestiones.

[2] No es momento de enfrentar el llamado "currículum integrado" con la organización más tradicional en clases diferenciadas de validez discutida, que sin embargo sigue implantada ya que dependiendo del nivel, la duración de los cursos y, por supuesto, el enfoque que se adopte resulta igualmente eficaz.

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...
Centro Virtual Cervantes

Y sin embargo, no es banal que pensemos en los *tópicos* relacionados con esa dos actividades didácticas que he mencionado: la conversación y la aproximación a una nueva cultura, ya que ellos, por una parte, están unidos a estrategias de la conversación y de la argumentación[3], y por otra, son aquellos *topoi koinoi* de los griegos, los españoles *lugares comunes* -"que se suponen admitidos por una sociedad y que establecen ciertos vínculos entre enunciados"[4]-, sin que veamos necesaria su vinculación con la lista de sinónimos, citada más arriba, propuesta por los diccionarios.

Con esta brevísima introducción podrían definirse los *tópicos* -ya en nuestro ámbito didáctico, y casi de una manera "aplicada"- como: *aquellas preocupaciones relevantes desde el punto de vista social que posibilitan establecer una conversación y a través de las cuales podemos conocer una determinada cultura y civilización.*

Si los *tópicos* son precisamente esos puntos de vista compartidos socialmente, cabe hacerse una pregunta: ¿hasta qué punto es rentable o necesario acercarse a esas preocupaciones en la enseñanza de español a extranjeros?

1.1. Tópicos y cultura

Hemos afirmado más arriba que a través de determinadas "preocupaciones relevantes desde el punto de vista social" podríamos conocer la cultura y civilización de un pueblo. No es momento ahora de hacer distingos que los historiadores parecen haber resuelto hace tiempo; bástenos recordar que nos referimos ahora con esta palabra- cultura- al conjunto de modos de vida de un pueblo, o mejor al vivir y al ser de un pueblo si es que éste puede asirse o acotarse de algún modo. Si insistimos en esta idea de cultura, en esa insistencia en el SER de un pueblo frente al TENER, no reduciremos las clases de cultura al conocimiento de la literatura, del arte o de la historia como se suele hacer en primera instancia en los Cursos para Extranjeros, reducción esta que se ha criticado en alguna ocasión[5]. Por otra parte estamos de acuerdo en que la enseñanza del español como lengua extranjera no aborda la explicitación del sistema lingüístico -que, insisto, es la tarea

---

[3] A propósito de la definición de los tópicos y de la Tópica es interesante ver esta derivación de los conceptos hacia una dimensión primordialmente pragmática que sobrevalora su empleo argumentativo (Cfr. Spang, K., 1991 : 85 y ss.)

[4] Escandell Vidal, M.V. (1993 :124). Al hablar de ENUNCIADOS nos sitúamos de lleno en el ámbito de la actividad comunicativa, de la cual el ejemplo paradigmático es la conversación.

[5] "La cultura debe ser práctica o se convierte en historia. Que es en lo que acaban casi todos los cursos de Lengua y Cultura para extranjeros[.....] Cultura es el conjunto de hábitos de un país,diferentes a los otros. Y no el conjunto de hazañas, hechos y textos ni literarios ni históricos que una cultura produce" (V.O,Versión Original "Editorial" nº6, julio 1995, p.4). Son opiniones discutibles pero reflejan el sentir de muchos de nuestros alumnos a los que algunas de las clases orientadas de esta forma no les ayuda a mejorar su competencia comunicativa.

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...

Centro Virtual Cervantes

fundamental y fundamentante- sin referencia a la comunidad que lo emplea; el objetivo comunicativo es plenamente aceptado por todos los profesores de español para extranjeros: esperamos conseguir que nuestros estudiantes puedan comunicarse satisfactoriamente en todo el ámbito hispanohablante[6] que su actuación lingüística les haga sentirse cómodos en ese idioma que no les es propio. El aprendizaje del idioma español tiene que dotar al estudiante extranjero de una determinada competencia cultural que le permita advertir los índices o síntomas de las variadas situaciones que va a vivir en el ajeno sistema lingüístico: por esto los aspectos socioculturales no pueden dejarse de lado.

Bien es cierto que no todos los que aprenden una lengua extranjera quieren llegar al mismo nivel de integración en la comunidad, pero también es cierto que el aprendizaje de una lengua extranjera se ha sentido siempre por los hablantes como el acercamiento a un modo propio de ver las cosas. Es la afirmación del lenguaje como hecho cultural: "una forma de cultura, quizá la más universal de todas, y, de todos modos, la primera que distingue inmediata y netamente al hombre de los demás seres de la naturaleza" (Coseriu,. 1977: 77-78), afirmación que además tiene la virtud de ser eficaz ya que ella nos permite "trabajar" ese instrumento de comunicación para hacerlo más expresivo, para que con nuestro hablar conozcamos mejor a nuestros interlocutores y nos conozcan también mejor.

En ese acercamiento a la cultura ejercen una función decisiva los *tópicos:* ¿Quién se pondría a estudiar alemán sin pensar en el espíritu del orden y del trabajo? ¿Quién se enfrentaría a los verbos irregulares del inglés sin haberse enterado de lo que supone el té para un británico? ¿O no recordaría la fogosidad del italiano cuando decidiera leer al Dante o a Pavese en su lengua original? No habrá que extrañarse, pues, cuando un extranjero se sienta más emocionado frente a la receta de la tortilla de patatas que ante unos versos de algún poeta famoso, o ponga más interés en conocer por dónde corren los toros en Pamplona que por distinguir correctamente *frente a* y *enfrente de.*

Ahora bien, estamos hablando no sólo de tópicos y de cultura sino de enseñanza del vocabulario y creo que esto exige alguna precisión:

1.2. Tópicos y enseñanza del vocabulario

Parece bastante aceptado que la enseñanza del vocabulario en un Curso de Español como Lengua Extranjera no debe aislarse; creo ya superada la práctica de dedicar un determinado tiempo a la exclusiva explicación de palabras en listas

---

[6] Digo hispanohablante y no sólo español, pues, como expondré más adelante, el reto para el docente de español es dar visión cumplida de nuestro idioma e intentar que el extranjero advierta "el mayor·fenómeno de «transculturación» de los tiempos modernos" (Rodríguez Casado, V, (1965:213)

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...

Centro Virtual Cervantes

más o menos relacionadas, bien por la forma, bien por el contenido; tampoco parece muy acertado dar esas listas como apéndice a una unidad didáctica cual si de nota a pie de página se tratara. Es indudable que las palabras deben presentarse contextualizadas, que la explicación, el detenerse en una palabra y no en otra, debe ser, en la mayoría de los casos, suscitada por la necesidad, por el deseo del estudiante, por la pregunta provocadora del profesor y que esto debe hacerse en todos los momentos del Curso; sin embargo, hay dos privilegiados para ello: las llamadas clases de Conversación y las de Cultura y Civilización. En cierta manera ambas, en determinadas circunstancias que habría que precisar, podrían fundirse[7].

De lo que no hay duda es de que, como he dicho en otros momentos (Romero, 1993). la enseñanza del léxico permite al estudiante extranjero conocer mejor la cultura y la vida de un pueblo; que ese conocimiento llegue a través del discurso del profesor o de otra fórmula didáctica habrá que decidirlo de acuerdo a los fines del curso, al tipo de alumno o incluso a la duración del periodo lectivo. Asimismo hay que recordar que no todo el léxico será igualmente fructífero para este acercamiento cultural, ya que lo que podemos considerar terminológico o nomenclador será menos transmisor de cultura en el sentido que hemos apuntado[8] que el léxico estructurado que sí permite entrever cómo organiza una determinada comunidad su sistema conceptual.

1.3. Tópicos y frases hechas

La presentación de los tópicos que nos acercan a la cultura de un pueblo y la enseñanza del vocabulario tienen un punto ineludible de encuentro: el aprendizaje de frases hechas, y no sólo por la inclusión que el romanista Curtius hiciera

---

[7] Mi experiencia respecto a la clases de Cultura es diversa: pueden organizarse clases, digamos que más tradicionales, si el alumno requiere una información ordenada de determinados temas culturales, por ej.: pintura española, cine, música, arte, o historia institucional -¿ por qué no la misma literatura?- o bien, en grupos poco numerosos proponer un tema cultural y que la intervención del profesor sea provocadora de conversación; a través de esa conversación pueden transmitirse los contenidos culturales. Es decisivo el nivel de comprensión del alumno y sus intereses académicos o profesionales; así, alumnos con nivel intermedio- bajo pero que pretenden incorporarse a estudios en España piden clases más parecidas a las que pueden recibir sus "colegas" españoles, en tanto que otros con buen dominio del idioma prefieren la conversación a la clase impartida por el profesor.

[8] Aprender por ejemplo la terminología de la industria del automóvil o del comercio marítimo tiene mucho de labor de traducción; con todo lo importante que ésta sea no plantea primodialmente "modos de ver" la realidad. Quisiera, sin embargo, apuntar que la delimitación de lo nomenclador no aparece tan claramente fijado, ya que incluso en las terminologías técnicas habrá parcelas en las que la pura configuración lingüística de cada idioma, la preferencia por determinados procedimientos de creación, influyen de manera decisiva.

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...
Centro Virtual Cervantes

en el ámbito de la Tópica de los refranes *-Año de nieves, año de bienes-*, las sentencias *-A buen entendedor pocas palabras bastan-*, las metáforas o comparaciones populares- *Como una guitarra en un entierro, Ser como el perro del hortelano-*, sino porque en ellas se encierra mucho de ese saber compartido de un pueblo que se aprende de labios familiares, ese *discurso repetido,* al decir de Coseriu, que hace al hablante sentirse perfectamente integrado en una comunidad lingüística. De esta forma, en las clases de Cultura y Civilización el alumno aprenderá a que *Si la envidia fuera tiña muchos tiñosos habría,* a no *entrar al trapo* cuando no es conveniente, a *cambiar la seda por el percal,* a que *no hay peor cuña que la de la misma madera,* aunque *más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer,* a que en estos tiempos pocas chicas en España *se quedan para vestir santos* y eso que aún somos *más papistas que el Papa.* No es necesario destacar lo útil que resulta ver cuáles son las fuentes habituales de estas comparaciones: ellas nos llevan a plantear cómo, aunque la sociedad española pueda ser en la actualidad eminentemente urbana, el rastro de lo rural pervive en el idioma. Igualmente, no todos somos toreros ni a todos nos gustan los toros, pero nuestro hablar tropieza con muchas expresiones procedentes de ese arte que no en vano sigue llamándose Fiesta Nacional. Algo semejante puede decirse de las expresiones religiosas a pesar de la clara secularización lingüística que ha sufrido nuestro hablar cotidiano en los últimos treinta años.

2. El tópico-típico y el tópico-tema (vía para el conocimiento de la sociedad)

Ahora bien, parece, según esto último, que la enseñanza de los tópicos proporcionará al alumno un repertorio léxico que podríamos llamar típico, es decir podrá hablar de toros, de gastronomía, de fiestas populares, etc., pero con ese repertorio, ¿podrá conversar sobre preocupaciones relevantes al común de los españoles de hoy? Quizá no. Por esto mi propuesta es que la enseñanza del vocabulario en estas clases se diversifique en dos ámbitos bien distintos:

2.1. Temas tópicos y típicos, recurrentes en la conversación con extranjeros, que sirven para establecer una conversación entretenida o generar una discusión no necesariamente acalorada:

¿Duermen mucho los españoles?: "... tengo para mí que, no sólo la siesta se ha hecho para el hombre sino el hombre para la siesta. Contra el vicio del activismo, siesta. Todo lo demás es England y Deutschland, anglosajonerías" (J. Campmany, "La siesta" ABC, 1, mayo, 1995).

¿Son soberbios los españoles?: "Hay naciones enteras majestuosas, así como otras sagaces y despiertas. La española es por naturaleza señoril; parece soberbia, lo que no es sino un señorío connatural" (B. Gracián, *El discreto*, A. del Hoyo, ed., Barcelona, 1986, pág.246).

¿Es la envidia el pecado nacional?:"Parece mentira que el pueblo más generoso del mundo sea problablemente el más envidioso; una de las tantas paradojas

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...

Centro Virtual Cervantes

del alma española" (F. Díaz-Plaja, *El español y los siete pecados capitales*, Madrid, 1970, 9ª ed., pág. 215)[9].

2.2. Temas socialmente interesantes en la conversación (teniendo en cuenta el nivel o la edad de nuestros alumnos) no necesariamente típicos y que le sirvan para conocer mejor lo español, ¿o deberíamos decir lo hispano?

Gracias a éstos intentaremos conseguir que los extranjeros no tengan una visión distorsionada de la realidad: se tratará de que puedan identificar una situación sociocultural, reconocer sus índices, aportar datos sobre ella y entender las diferencias que haya entre la suya propia y la que está conociendo (Guillén Díaz, C, 1994:459).

En este segundo ámbito se puede proponer el estudio de vocabularios sectoriales: el POLÍTICO (*partido, izquierda, derecha, sindicatos democracia, dictadura, elecciones, congreso, senado, diputado, campaña electoral, cabeza de lista, escaño, mayoría absoluta, mayoría relativa, autonomía, nacionalismo, regionalismo,* etc. etc.); el ECONÓMICO *(renta [vivir de las rentas], impuestos, nivel de vida, bolsa [la bolsa de la compra], déficit [deficitario]* [10] etc. *el* DEPORTIVO o cualquier otro representados en los medios de comunicación (el periódico, gracias a la variedad de referentes, de registros y de estilos que acoge, es una valiosa ayuda para esta enseñanza). Asimismo en este mismo ámbito podrían presentarse las opiniones más extendidas de los españoles respecto a la FAMILIA- parece que el valor 'familia' es predominante en la sociedad española, aunque *familia y muebles viejos, pocos y lejos*-; la RELIGIÓN:en los más jovenes se señala una vuelta a la práctica religiosa que fue abandonada en un alto porcentaje por el grupo generacional anterior (Miguel, 1994); es reseñable la secularización reflejada en el abandono de viejas fórmulas: *Dios se lo pague, ¡Vaya usted con Dios!*; la DIVERSIÓN *(que me quiten lo bailao)*; la POLÍTICA- el desprestigio del Congreso o de otras instituciones- o la CALIDAD DE VIDA que se refleja en el cuidado del cuerpo, en el gusto por el regalo o el gasto- despilfarro en ocasiones- en celebraciones familiares y en vestido.

Esta diversificación obliga al profesor a tener por supuesto información de lo que es lo hispano y de cómo ese SER se muestra culturalmente; quizá sea mucha exigencia, pero todos estamos de acuerdo en que unas clases de cultura y civilización no deberían quedarse en unos cuantos tópicos-típicos, en explicar cómo se hace la tortilla de patata o cómo se bailan las sevillanas. He dicho lo hispano ya

---

[9] No hay que decir cómo la literatura y el periodismo ayudan a la preparación de estas clases, que van mucho más allá que el simple poner sobre la mesa una lista de temas tópicos, p.ej. : la siesta, la envidia, la bebida, los toros, la mujer española, etc.

[10] Trabajar con vocabulario supone para el profesor algo mucho más complejo de lo que pueda comportar la explicación del significado de cada voz. Su tarea será mucho más eficaz si combina las relaciones formales y semánticas que desencadena cada una de las palabras, si recuerda las apariciones en diferentes situaciones, o el significado figurado de ellas.

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...

Centro Virtual Cervantes

que - y aunque no sea más que sugerencia- considero absolutamente necesario que en las clases de cultura y civilización no se atienda únicamente a lo español, más concretamente al español europeo. Si ya es problema la incorporación de la variedad americana a la explicación lingüística, no hay duda de que la complejidad cultural de los pueblos de la otra orilla del Atlántico puede parecernos inasible e inabarcable. Y sin embargo hay formas culturales de la cotidianidad que tienen correspondencia en todo el ámbito hispánico. Será preciso entonces buscar lo que haya de común en ese conglomerado de pueblos que, sin embargo, en algunos formularios aduaneros aparecen englobados como *hispanos*. El tema-que no el tópico- desborda los límites de esta exposición. El profesor López García, catedrático de Lingüística General de la Universidad de Valencia, en su ensayo *El sueño hispano ante la encrucijada del racismo contemporáneo*, delimita lo que para él es una multirraza verbal, una mezcla de razas y naciones cuyo lazo de unión es la lengua española; según él: "los hispanos han pasado a ser el único grupo humano que encuentra su cohesión en la posesión de una lengua natural adoptada libremente e investida de un contenido ideológico que desborda la mera conciencia grupal" (López García, 1991:92).

Si esto es así, y no es necesario acudir a criterios cuantitativos para afirmar la importancia de lo americano, el vocabulario que se enseñe en las clases de cultura y civilización, el vocabulario que exprese los tópicos-típicos y no- deberá acoger lo de acá y lo de allá. Es un reto y es difícil hacerlo. Pero lo que se nos pide es que lo intentemos, no que vista la dificultad soslayemos el problema. Evidentemente, no se podrá hacer de manera completa en un curso; se trata sobre todo de no presentar de forma exclusiva y excluyente una sola cara de la cultura hispánica, y por tanto, de la lengua española.

Todo lo que he tratado de exponer se dirigía a estas últimas líneas, que quiero resumir con un breve escolio: el profesor de español como lengua extranjera tiene un compromiso con sus estudiantes que, sobre todo, en las clases de "cultura y civilización" presenta una dimensión ética no desdeñable: la de no manipular sus enseñanzas de forma que el extranjero adquiera una visión de la cultura y civilización españolas sesgada por la trivialidad o la ideología. Ceñirse a la explicación de algunas frases hechas, modismos graciosos, tópicos trasnochados o estereotipos falseados no favorecerá el conocimiento de un pueblo, hará que se siga viendo ese pueblo únicamente como algo "pintoresco", "gracioso" o "extravagante", visión que cuando menos es injusta con la historia y el presente de esta gran comunidad.

Bibliografía

AMORÓS, A. (1990), *Lenguaje taurino y sociedad*, Madrid, Espasa Calpe.

COSERIU, E. (1977), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

ESCANDELL VIDAL, M.V. (1993), *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos.

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...

Centro Virtual Cervantes

GUILLÉN DÍAZ C. (1994), " El estereotipo: su eficacia y rentabilidad en clase de lengua extranjera", en GUERRERO, P. y LÓPEZ VALERO, A., *Aspectos de didáctica de la lengua y la literatura,* Murcia, Univ. de Murcia, pp.451-460.

IRRIBARREN, J.M. (1995,8ª ed.), *El porqué de los dichos,* Pamplona, Gobierno de Navarra.

LÓPEZ GARCÍA, A. (1992), *El sueño hispano ante la encrucijada del racismo contemporáneo,* Mérida.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1993), *Diccionario de redacción y estilo,* Madrid, Pirámide.

MIGUEL, A. de (1994), *La sociedad española, 1993-94. Informe sociológico de la Universidad Complutense,* Madrid.

RODRÍGUEZ CASADO, V. (1965), *Conversaciones de Historia de España,* Planeta, Barcelona.

ROMERO GUALDA, MV.(1993), "Enseñanza del vocabulario e interacción cultural", en MONTESA, S. y GARRIDO, A. (eds), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula,* Málaga, pp.177-188.

ROMERO GUALDA, MV. (1994 2ª ed.), *El español en los medios de comunicación,* Madrid, Arco Libros.

SPANG, K. (1991,3ª ed.), *Fundamentos de retórica literaria y publicitaria,* Pamplona, Eunsa.

ASELE. Actas VII (1996). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. La enseñanza del vocabulario: tópicos...

Centro Virtual Cervantes